Heinrich Heine,

Ich will meine Seele tauchen

Ich will meine Seele tauchen
In den Kelch der Lilje hinein;
Die Lilje soll klingend hauchen
Ein Lied von der Liebsten mein.

Das Lied soll schauern und beben
Wie der Kuß von ihrem Mund,
Den sie mir einst gegeben
In wunderbar süßer Stund.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE *(∗1797-12-13 – †1856-02-17).*

Arg-473-912 (2008-05-30 22:28:41)

Aus dem "Buch der Lieder", Lyrisches Intermezzo, VII.

Heinrich Heine,

L' animo mia eniru

tradukita de Hein Wernik

L' animo mia eniru
Profunde en kalik' de lili';
Re kanton ĝi sone elspiru,
La kanton de l' kara de mi.

La kant' estu vibre tremanta
Kiel kiso de ŝia amor',
Al mi iam buŝe premanta
En ĉiama kaj dolĉrava hor'.

Traduko de la Germana poemo "Ich will meine Seele tauchen" de HEINRICH HEINE *(∗1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de Hein Wernik.*

Arg-473-913 (2008-05-30 22:36:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis tiun poem-tradukon de s-ro Hein Wernik (Prinsenlaan 26, NL-6542 TB Nijmegen, Nederlando) per letero de l' 18.05.2008.